

du 17 mai au
14 juin 2002
Grand Théâtre

THEATRE
NATIONAL
DE LA
COLLINE

LES PARAVENTS

texte **JEAN GENET**

mise en scène **FRÉDÉRIC FISBACH**

Les Paravents

texte **Jean Genet**

mise en scène **Frédéric Fisbach**

scénographie **Emmanuel Clolus**

musique et création sonore **Thierry Fournier**

costumes acteurs et marionnettes **Olga Karpinsky**

lumières **Daniel Lévy**

marionnettes **Théâtre de Marionnettes Youkiza (Tokyo)**

maquillage **Fatira Tamoune**

assistant mise en scène **Alexis Fichet**

régie générale **Rémi Claude**

avec

vociférateurs

Valérie Blanchon

Christophe Brault

Laurence Mayor la mère

Giuseppe Molino Saïd

Benoit Résillot Leïla

et les marionnettistes du théâtre de marionnettes Youkiza

Youki Magosaburo

Youki Isshi

Youki Chie

Junichi Hatasaki

Hajime Ito

Satoshi Uematsu

et interprète musique et son **Jean-Baptiste Droulers**

traduction du texte en japonais **Shintaro Fujii**

interprète **Hiromi Asai**

administration **Thérèse Coriou** et **Cécile Renault**

remerciements **Insaf Boulabi, Sylvian Bruchon, Safiya Cotonnec, Karine**

Halpern, Magali Montoya, Lucie Nicolas, Nanténé Traoré, Christophe Triau,

Roula Tsitouri, Margaret Zenou et **Hervé Bellamy**

remerciements techniques **Théâtre Nanterre Amandiers, Parc et Grande Halle**

de la Villette, Maison du Japon, CCN Créteil, Théâtre National de Bretagne et

Daniel Habault.

production

Ensemble Atopique - Studio-théâtre de Vitry, Théâtre National de la Colline, Création résidence Le Quartz - Scène nationale de Brest, Setagaya Public Théâtre (Tokyo), Le Théâtre de marionnettes Youkiza (Tokyo), Le théâtre de l'Union - centre dramatique national de Limoges, Le Maillon - Théâtre de Strasbourg, Théâtre Jean Lurçat - Scène nationale d'Aubusson. Avec le soutien de l'AFAA - Ministère des Affaires étrangères et du Service culturel de l'Ambassade de France au Japon. Avec l'aide du Ministère de la Culture - DRAC du Limousin et DRAC Ile de France - de la Région Limousin, du Département du Val de Marne et de la ville de Vitry-sur-Seine.

Musique et son réalisés avec le soutien de CIDMA (Création Ingénierie et Diffusion des Musiques d'Aujourd'hui)

Équipe de création

réalisation des costumes **Martine Pichon, Marie-Noëlle Marchand**

régie lumière **Arnaud Lavis**

construction décor **Denis Gélébart et Jean-Yves Cousquer,**

Babette Martin et Anne-Laure Raguene (paravents)

et toute l'équipe technique du Quartz

Équipe technique Théâtre National de la Colline

Directeur technique **Daniel Touloumet**

Directeur technique adjoint **Jean-Pierre Croquet**

Régie **Laurie Barrère**

Chef opérateur son et vidéo **Jean-Marie Bourdat**

Régie son **Anne Doremus, Annick Peres**

Chef électricien **André Racle**

Chef électricien adjoint **Stéphane Hochart**

Régie lumière **Frédéric Ronnel**

Électriciens **Emmanuel Clerjeaud, Cyril Leclerc, Thierry Leduff,**

David Ouari

Chef machiniste **Yannick Loysance**

Chef machiniste adjoint **William Leclerc**

Machinistes **Thierry Bastier, John Guenin, Guy La Posta, David**

Nahamany

Habilleuses **Chikhi Tassadite, Sonia Constantin**

Chef accessoiriste **Georges Fiore**

Secrétariat technique **Fatima Deboucha.**

«Qui a séjourné longtemps seul dans un pays, sait combien l'écriture et la lecture sont des oasis, des lieux de repos.

Les Paravents m'a souvent accompagné. Mon histoire avec cette pièce est liée à l'étranger, à des lieux, à des langues... Au cours d'un séjour de plusieurs mois au Japon, où je n'avais pas emporté suffisamment de livres, j'ai lu et relu la pièce. J'allais aussi beaucoup au théâtre, je découvrais avec fascination le Nô et surtout une forme de théâtre de marionnettes, le Bunraku. Cette forme traditionnelle semblait répondre à toutes mes attentes de spectateur. La jubilation d'abord, face à ce jeu de théâtre, qui sépare les mots et les images ; ensuite, le raffinement d'une scène précieuse, habitée par la grâce silencieuse des marionnettes et de leurs manipulateurs ; enfin le travail outré et musical du vociférateur qui prend en charge tout le texte. Le spectateur va de la scène au conteur, joue de la représentation qui lui est proposée. Les Paravents est une pièce monstrueuse avec ses quatre-vingt-seize personnages, la mise en jeu de plans successifs, la simultanéité de certaines scènes, le survol d'un territoire en guerre, et le dialogue entre le royaume des morts et le royaume des vivants. Elle porte en elle-même l'impossibilité de sa représentation... Tout cela semblait pouvoir se résoudre à partir de mon expérience de spectateur de théâtre de marionnette traditionnel japonais (Ningyo joruri)

Avec cette pièce, j'ai envie de retrouver le plaisir premier d'entendre des histoires. Celle de Saïd, Leïla et la mère, celle du scandale de sa création, notre histoire récente. Face à ce monstre théâtral, chercher à être l'enfant qui joue et s'émerveille, qui ne demande qu'à y croire.

Les Paravents m'apparaît comme une proposition pour un «théâtre total», une fête, comme l'écrit Genet, où le texte, dit ou chanté, accompagne l'action poétique qui se déploie sur des scènes, des paravents, des écrans. Les Paravents sont porteurs, pour Genet, d'un rêve ou d'une vision du théâtre. Une fête, grave, destinée aux vivants comme à tous nos morts.

Les Paravents est aussi une comédie.

Les Paravents est un poème pour la scène, et c'est bien cette dimension poétique qui ravive le politique, sans jamais que les mots du politique soient prononcés. Une œuvre d'art est politique en ce qu'elle offre aux regards, à l'esprit et au talent du spectateur, une vision du monde.»

Frédéric Fisbach

avril 2001

Lundi 27 mai à 20h30 Grand Théâtre
S O I R É E J E A N G E N E T

en partenariat avec **Les Amis du Monde Diplomatique**

Lectures de textes de Jean Genet par les comédiens du spectacle.

Soirée animée par **Dominique Vidal**.

Réservation obligatoire **01 44 62 52 00**

À l'occasion des représentations des Paravents, une paire de jumelles est distribuée aux spectateurs afin que chacun puisse apprécier l'art des marionnettistes. Merci de bien vouloir les rendre au personnel d'accueil.

Le Théâtre de marionnettes Youkiza (Tokyo) bénéficie du soutien de
Toray, Nissan, Shiseido, Air France,
The Saison Foundation et The Japan Foundation

TORAY **NISSAN** **SHISEIDO** **AIR FRANCE**
MOTOR COMPANY

Le Setagaya Public Theatre (Tokyo) est soutenu par
la Fondation franco-japonaise Sasakawa



dans le Petit Théâtre
du 14 mai au 28 juin 2002

LES VOISINS

texte **Michel Vinaver**
mise en scène **Alain Françon**

www.colline.fr